

Förderung literarischer Übersetzung in Deutschland

Akteure – Instrumente – Tendenzen

Bearbeitet von
Slávka Rude-Porubská

1. Auflage 2014. Buch. XII, 420 S. Hardcover
ISBN 978 3 447 10049 6
Format (B x L): 17 x 24 cm
Gewicht: 940 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Literaturwissenschaft: Allgemeines > Literarische Übersetzung, Editionstechnik](#)

Zu [Leseprobe](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of varying sizes, arranged in a slight arc. Below the main text, the words 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' are written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Buchwissenschaftliche Beiträge

Herausgegeben von Christine Haug,
Vincent Kaufmann und Wolfgang Schmitz

Begründet von Ludwig Delp

Band 85

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden · 2014

— | | —

Slávka Rude-Porubská

Förderung literarischer Übersetzung in Deutschland

Akteure – Instrumente – Tendenzen

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden · 2014

— | | —

Das Erscheinen des Bandes wurde ermöglicht durch eine Förderung der
Waldemar-Bonsels-Stiftung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Zugl. Dissertation an der LMU München, 2011

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2014

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne

Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere

für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und

für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 0724-7001

ISBN 978-3-447-10049-6

Inhalt

| | |
|--|------------|
| Abbildungs- und Tabellenverzeichnis..... | VIII |
| Danksagung..... | XI |
| 1. Einleitung | 1 |
| 1.1 Theoretische Vorüberlegungen..... | 2 |
| 1.2 Gegenstand der Studie und zentrale Fragestellungen | 15 |
| 1.3 Quellen und Forschungsdesign der Studie | 18 |
| 1.4 Gliederung und Aufbau der Studie | 20 |
| 1.5 Überblick zum Stand der Forschung..... | 22 |
| 2. Der Übersetzungsmarkt | 27 |
| 2.1 Die asymmetrische Struktur des globalen Übersetzungsmarktes..... | 29 |
| 2.2 Die Förderung literarischer Übersetzung als Asymmetriekorrektur? | 37 |
| 2.3 Die Übersetzungsbilanz Deutschlands..... | 39 |
| 2.3.1 Der Literaturimport und die Übersetzungen ins Deutsche | 49 |
| 2.3.2 Der Literaturexport und die Übersetzungen aus dem Deutschen..... | 59 |
| 2.4 Die Variablen der Asymmetrie im bilateralen Literaturtausch | 72 |
| 2.4.1 Literarische Einbahnstraße? | |
| Deutschland und die englischsprachigen Länder | 75 |
| 2.4.2 Mangatisierung des deutschen Buchmarktes? | |
| Deutschland und Japan | 88 |
| 2.4.3 „Die ukrainische Literatur ist eine sehr viel kompliziertere Konstruktion als ihre deutsche Abbildung“. Deutschland und die Ukraine | 97 |
| 2.5 Das Verhältnis von Markt und Förderung literarischer Übersetzung | 109 |
| 3. Die Übersetzungsförderung | 113 |
| 3.1 Die antagonistische Funktion von Übersetzungen. Bourdieu's Blick auf die französische Verlagslandschaft | 114 |
| 3.2 „Rettende Subvention“. Die Verlage als Adressaten der Übersetzungsförderung in Deutschland | 117 |
| 3.3 Exkurs zur Literaturförderung in Deutschland..... | 124 |
| 3.4 Systematisierungsvorschlag zur Übersetzungsförderung in Deutschland | 129 |
| 3.5 Der Exportartikel Buch..... | 134 |
| 3.5.1 Zielsprachenoffenheit beim Goethe-Institut. Förderprogramm Übersetzung deutscher Bücher in fremde Sprachen | 135 |
| 3.5.2 Wechselnde Zielsprachen. Litrix.de – German Literature Online | 150 |

| | |
|---|------------|
| 3.5.3 Zielsprache Englisch. Geisteswissenschaften International – Preis zur Förderung der Übersetzung geisteswissenschaftlicher Werke..... | 156 |
| 3.6 Der Importartikel Buch | 165 |
| 3.6.1 Die Literaturen aus dem Süden. Übersetzungsförderung der Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika | 166 |
| 3.6.2 Die Literaturen aus dem Osten. Übersetzungsförderungsprogramm für Belletristik aus den Ländern Mittel- und Osteuropas..... | 180 |
| 3.6.3 Die Literatur aus Polen, Tschechien und der Türkei. Drei Bibliotheken der Robert Bosch Stiftung | 192 |
| 3.7 Die sprachliche Reziprozität in der Übersetzungsförderung. Traduki: Übersetzungen aus, nach und in Südosteuropa..... | 202 |
| 3.8 Die Übersetzungsförderung im Kontext der Literaturförderung der Länder und der Gemeinden | 212 |
| 3.8.1 Die Übersetzungsförderung und Autorenförderung. Übersetzungskostenzuschüsse des Förderkreises deutscher Schriftsteller in Baden-Württemberg | 213 |
| 3.8.2 Die Übersetzungsförderung und Verlagsförderung. Deutsch-französisches Übersetzungsprogramm Literaturdialoge der Kunststiftung NRW | 216 |
| 3.8.3 Die Übersetzungsförderung und Literaturaustausch. Die Städtepartnerschaft Stuttgart – Łódź | 223 |
| 3.9 Zwischenfazit zur Übersetzungsförderung in Deutschland | 226 |
| 4. Die Übersetzerförderung | 231 |
| 4.1 Der übersetzerische Habitus im Wandel..... | 231 |
| 4.2 Die sozioökonomischen Rahmenbedingungen des Literaturübersetzens | 236 |
| 4.2.1 Von Zeilen und Ruderschlägen. Die Honorierung von Literaturübersetzern | 244 |
| 4.2.2 Zum Vergütungsstreit zwischen den Verlagen und den Literaturübersetzern..... | 253 |
| 4.3 Doppelte Verspätung. Die Literaturübersetzer als Adressaten der Übersetzerförderung in Deutschland | 265 |
| 4.4 Koordinaten der Herausbildung der Übersetzerförderung. Fokus Übersetzerpreise | 270 |
| 4.4.1 Von der Integration der Übersetzer in die Literaturpreise zu selbstständigen Übersetzerpreisen | 270 |
| 4.4.2 Image-Probleme bei Übersetzerpreisen? Die Strategien der Namensgebung..... | 276 |
| 4.4.3 Vom Stifterisiko über Distinktionsgewinn zur Preiskonkurrenz? Übersetzerpreise heute | 281 |
| 4.5 Zwei Annäherungen an den Begriff des Übersetzerpreises | 287 |
| 4.5.1 Begriffliche Analogie zum Literaturpreis..... | 288 |
| 4.5.2 Übersetzerpreisbegriff in der Förderpraxis..... | 292 |

| | |
|--|------------|
| 4.6 Preislandschaft als Ganzes. Strukturanalyse der Übersetzerpreise | 296 |
| 4.7 Strukturanalyse der Übersetzerstipendien..... | 310 |
| 4.8 „Ein ständig Zinsen bringendes Kapital“. Fortbildungsangebote für Literaturübersetzer | 327 |
| 4.9 Zwischenfazit zur Übersetzerförderung in Deutschland | 342 |
| 5. Resümee und Forschungsausblick | 349 |
| 6. Literaturverzeichnis | 363 |
| 6.1 Selbstständige Publikationen..... | 363 |
| 6.2 Studien, Berichte und Dokumentationen | 370 |
| 6.3 Unselbstständige Publikationen | 374 |
| 6.4 Periodika | 389 |
| 6.5 Onlinequellen | 394 |
| Anhang | 399 |